

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY
(Ukraine)

and

**SILESIAN UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY**
(Poland)

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

No. 20/RN3/R24/ from 29.01.2021
2021

PARTIES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY, a higher educational institution, acting on the basis of the legislation of Ukraine, represented in this Memorandum by its Acting Rector: Rimvidas Khrashchevskyi, acting under the order of Ministry of Education and Science of Ukraine of October 7 No 342-k and the Statute of NAU

and

SILESIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, a higher educational institution, acting on the basis of the legislation of Poland, represented in this Memorandum by its Rector: Professor Arkadiusz Mężyk, hereinafter referred to as the "Parties", concluded the following Memorandum.

SUBJECT OF THE MEMORANDUM:

This Memorandum is concluded in order to develop, enlarge and enrich the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities.

This cooperation shall be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

Article 1

According to the existing legislation and

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(Україна)
та

**СІЛЕЗЬКИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(Польща)

**МЕМОРАНДУМ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

No. 23-2020/ від 22.12.2020
УАПБ

СТОРОНИ:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноважним представником якого в цьому Меморандумі є в.о. ректора: Рімвідас Хращевський, який діє на підставі Наказу Міністерства освіти та науки України від 07.10.2020р № 342-к і Статуту НАУ

та

СІЛЕЗЬКИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства Республіки Польща, повноважним представником якого в цьому Меморандумі є Ректор: професор Аркадіуш Межик, у подальшому іменовані «Сторони», уклали даний Меморандум про нижчезазначене:

ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ:

Даний Меморандум розроблений з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах.

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітній сферах.

Стаття 1

Сторони, згідно норм чинного законодавства

regulations in both countries, the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training at all levels and conducting the research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

Article 2

The Parties shall collaborate, paying special attention to the following areas:

- exchange of research and teaching personnel,
- exchange of students,
- academic and research programmes,
- double diploma programme (must be approved by Academic Council).
- co-tutelle (joint Ph.D.) programme,
- all administrative management tasks of mutual interest.

Article 3

The Parties agree to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

Each Party appoints a Coordinator of the cooperation programme.

– Coordinator for the Silesian University of Technology is:

Vice Rector for Science and Development, Prof. Marek Pawełczyk.

General contact point: International Relations Office RN3@polsl.pl

– Coordinator for the National Aviation University is:

Vice rector for international cooperation and education Prof. Iryna Zarubinska.

General contact point: Institute of International Cooperatiuona and education:

deanfsf@nau.edu.ua

Coordinators of both Parties appoint relevant contact persons for a specific scope of the Memorandum and provide the other Party with appropriate contact details.

The persons directly involved in the implementation of the Memorandum are:

обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу таким напрямкам:

- обмін науково-викладацьким персоналом,
- обмін студентами,
- академічні та дослідницькі програми,
- програма подвійного диплому (має бути погоджено Вченою Радою),
- програма "Co-tutelle" (спільна підготовка докторів філософії),
- усі завдання адміністративного управління, що становлять взаємний інтерес..

Стаття 3

Сторони погоджуються щодо дотримання політики рівних можливостей Сторін та не дискримінації на основі расового походження, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи інвалідності.

Кожна сторона призначає координатора програми співробітництва.

– Координатор від Сілезького технологічного університету:

Проректор з питань науки та розвитку, проф. Марек Павельчик.

Контактний орган: Управління міжнародних відносин RN3@polsl.pl

– Координатор від Національного авіаційного університету:

Проректор з міжнародного співробітництва та освіти проф. Ірина Зарубінська.

Контактний орган: Інститут міжнародного співробітництва та освіти:

deansfs@nau.edu.ua

Координатори обох сторін призначають відповідних контактних осіб для конкретного обсягу Меморандуму та надають іншій стороні відповідні контактні дані.

Особами, безпосередньо залученими до реалізації Меморандуму, будуть:

Vice Rector for General Affairs prof. Bogusław Łazarz, representing the Faculty of Transport and Aviation Engineering and Vice-Dean for Cooperation and Development prof. Aleksandra Kuzior representing the Faculty of Organization and Management and Prof. Arefeva O.V. representing the Department of Air Transport Economics.

проректор з загальних питань проф. Богуслав Лазар, представник факультету транспортного та авіаційного машинобудування та заступник декана з питань співробітництва та розвитку проф. Олександра Кузіор, яка представляє факультет організації та управління та проф. Арефєва О.В. представник кафедри економіки повітряного транспорту.

Article 4

This Memorandum is free of any charges and doesn't impose any financial responsibilities on any of the Parties.

This Memorandum serves as a basis to conclude other agreements performing its terms.

Стаття 4

Даний Меморандум є безоплатний і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

Даний Меморандум є базовим і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання його умов.

Article 5

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Memorandum.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party ensures that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Memorandum to any third Party without written consent of the other Party.

Стаття 5

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даного Меморандуму.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даним Меморандумом третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Article 6

All alterations to this Memorandum of understanding can be made upon mutual agreement of the Parties in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both Parties become the part of the Memorandum of understanding.

Стаття 6

Зміни в цьому Меморандумі про взаєморозуміння можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Меморандуму уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною Меморандуму про взаєморозуміння.

Article 7

This Memorandum is concluded for an initial duration of five years and shall take immediate effect upon signature by the two Parties. Either Party may request changes to and/or cancellation of this Memorandum by giving six months' prior notice. In that case, the actions in hand shall be brought to completion.

Article 8

This Memorandum is concluded in 2 (two) counterparts, in the English and the Ukrainian languages, each of them being equally authentic.

In case of discrepancies between the English text version of this Memorandum and any translation, the English version shall prevail.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

1, Liubomyra Huzara ave.,
03058, Kyiv, Ukraine
Tel.: (380-44) 406-75-21
Fax: (380-44) 408-30-27
E-mail: asc@nau.edu.ua
kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua



Rimvidas Khrashchevskyi
Acting Rector

SILESIA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY

Akademicka 2A
44-100 Gliwice, POLAND
Tel: +48 32 237 1000, Fax: +48 32 237 1655
http://www.polsl.pl, E-mail : R-BR@polsl.pl

REKTOR

prof. dr hab. inż. Arkadiusz Mezyk

Professor Arkadiusz Mezyk
Rector

"29" 01 2020



Стаття 7

Цей Меморандум укладається на початкову тривалість п'ять років і набирає чинності негайно після підписання обома Сторонами. Будь-яка Сторона може вимагати змін та / або скасування цього Меморандуму, попередньо повідомивши про це за шість місяців. У такому випадку розпочаті дії повинні бути завершені.

Стаття 8

Цей Меморандум складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Меморандуму Сторони використовують текст англійською мовою.

АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

проспект Любомира Гузара, 1,
м. Київ, 03058, Україна
Тел.: (380-44) 406-75-21,
Факс: (380-44) 408-30-27
E-mail: asc@nau.edu.ua
kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua



Рімвідас Хращевський
В.о. ректора

СІЛЕЗЬКИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Академіка 2А
44-100 Глівіце, Польща
Тел: +48 32 237 1000, Факс: +48 32 237 1655
http://www.polsl.pl, E-mail : R-BR@polsl.pl

REKTOR

prof. dr hab. inż. Arkadiusz Mezyk

Професор Аркадіуша Межик
Ректор

"29" 01 2020

